

4. Paul Kalanithi. When Breath Becomes Air. – New York: Random House Publishing Group, 2016. – 192 с.
5. Дурнов Л. А. Еще раз об истории детской онкологии... Детская онкология, 2003. № 3. С. 5–10.
6. Гнездилов А. В. Путь на Голгофу. Очерки работы психотерапевта в онкологической клинике и хосписе. – СПб: Клинт, 1995. – 133 с.

Сведения об авторах

Е.В. Киселева – студент

А.Л. Устинов – старший преподаватель кафедры истории, экономики и правоведения

Information about the authors

E.V. Kiseleva – student

A.L. Ustinov – senior lecturer of the department

УДК: 81(035)

ОБЩИЕ ТЕРМИНЫ ЛАТИНСКОГО И ГРЕЧЕСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ, УПОТРЕБЛЯЕМЫЕ В ИСТОРИИ БОЛЕЗНИ

Клещева Дарья Дмитриевна¹, Олехнович Ольга Георгиевна²

^{1,2}ФГБОУ ВО «Уральский государственный медицинский университет»

Минздрава России, Екатеринбург, Россия

¹Kleshheva.dasha@bk.ru

Аннотация

Введение. В статье описываются общие термины латинского и греческого происхождения, употребляемые в документе ‘история болезни’ на русском и латинском языках. На основе этимологического анализа было определено их значение и причины их использования в документе. **Цель исследования** - выявить термины греческого и латинского происхождения, а также латинские медицинские выражения, которые используются при составлении истории болезни. **Материалы и методы.** Исследование осуществлялось на основе комплексного анализа и синтеза информации, полученной в ходе изучения научных статей по исследуемой проблеме, размещенных на русскоязычных, англоязычных и греческих информационных сайтах, посвященных медицинским проблемам, а также лексическим и семантическим словарям греко-русской медицинской терминологии и латинско-русским медицинским словарям. Методы исследования: лексико-семантический и дескриптивный. **Результаты.** В результате проведенного этимологического и лексико-семантического анализа нами были выявлены общие термины латинского и греческого происхождения, употребляемые в истории болезни, их значение и причины использования в документе, определены термины на латинском языке, их значение и порядок использования. **Обсуждение.** В структуре документа истории болезни общие термины латинского и греческого происхождения, а также выражения на латинском языке, используются в определенном месте. **Выводы.** В результате проведенного лексико-семантического анализа нами

были выявлены общие термины в документе ‘история болезни’ латинского и греческого происхождения. Их активное использование не только обогащает содержание, усиливает терминологичность текста, но и создает стройную отличительную композиционную структуру документа.

Ключевые слова: история болезни, схема, греческие термины, латинские термины.

GENERAL TERMS OF LATIN AND GREEK ORIGIN USED IN THE HISTORY OF PAIN

Daria D. Klesheva¹, Olga G. Olekhnovich²

^{1,2}Ural state medical university, Yekaterinburg, Russia

¹kleshheva.dasha@bk.ru

Abstract

Introduction. The article describes the general terms of Latin and Greek origin used in the document ‘case history’ in Russian and Latin. Based on the etymological analysis, their meaning and the reasons for their use in the document were determined. **The aim of the study** - to identify terms of Greek and Latin origin, as well as Latin medical expressions that are used in compiling a medical history.

Materials and methods. The study was carried out on the basis of a comprehensive analysis and synthesis of information obtained in the course of studying scientific articles on the problem under study, posted on Russian, English and Greek information sites dedicated to medical problems, as well as lexical and semantic dictionaries of Greek-Russian medical terminology and Latin-Russian medical terminology. Research methods: lexico-semantic and descriptive.

Results. As a result of the etymological and lexico-semantic analysis, we have identified common terms of Latin and Greek origin used in the case history, their meaning and reasons for using in the document, defined the terms in Latin, their meaning and order of use. **Discussion.** In the structure of the case history document, general terms of Latin and Greek origin, as well as expressions in Latin, are used in a specific place. **Conclusions.** As a result of the lexico-semantic analysis, we have identified common terms in the document ‘case history’ of Latin and Greek origin. Their active use not only enriches the content, enhances the terminology of the text, but also creates a harmonious distinctive compositional structure of the document.

Key words: case history, scheme, Greek terms, Latin terms.

ВВЕДЕНИЕ

Документ ‘История болезни’ появился в период XVII века вместе с созданием в России новой дисциплины – медицины. Называли их ‘Сказками’. Авторами ‘Сказок’ были иностранные доктора, которые для разных событий использовали единый формуляр, содержащий стереотипные выражения и языковые формулы на латинском языке. При переводе на русский язык многие из них оставались на языке оригинала [1, с. 1384]. Позже ‘Сказку’ стали называть ‘Историей болезни’. Заполняли её уже русские врачи, но по традиции использовали некоторые латинские выражения, так называемые медицинские формулы, которые нередко можно встретить и сегодня.

Цель исследования – Изучить структуру документа ‘История болезни’, выявить медицинские формулы на латинском языке, а также общие термины греческого и латинского происхождения, которые используются при составлении истории болезни, и определить их этимологию.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Исследование осуществлялось на основе комплексного анализа и синтеза информации, полученной в ходе изучения научных статей по исследуемой проблеме, размещенных на русскоязычных, англоязычных и греческих информационных сайтах, посвященных медицинским документам, а также лексическим и семантическим словарям медицинской терминологии. Методы лингвистического исследования – лексико-семантический и дескриптивный.

РЕЗУЛЬТАТЫ

В настоящее время История болезни – «это медицинский документ, в котором содержатся все необходимые сведения о больном, развитии его заболевания, этиологических и патогенетических факторах, способствующих возникновению и прогрессированию болезни, о результатах клинико-лабораторного и инструментального обследования больного и эффективности проводившейся терапии» [2, с. 155–156].

На примере Схемы академической истории болезни [3] мы изучили структуру документа ‘История болезни’ и выявили глоссарий латинского и греческого происхождения. В нём представлена инструкция по заполнению и содержит как общие термины, в том числе и на латыни, которые встречаются в каждом документе, так и отдельные, связанные с определённым пациентом.

В результате проведенного этимологического и лексико-семантического анализа данного документа нами были выявлены медицинские формулы на латинском языке, их значение и порядок использования, а также общие термины на русском языке латинского и греческого происхождения, употребляемые в истории болезни.

Каждый документ отражает все многообразие индивидуального течения заболевания внутренних органов, подробное описание которого не найти в традиционной учебной и научной литературе. При этом строго соблюдается схема, по которой проводится сама запись истории болезни.

В структуре документа ‘История болезни’ встречаются медицинские формулы на латинском языке, с которых начинается каждая часть документа.

В схеме академической истории болезни [3] в первом разделе (Паспортная часть) мы встречаем латинское слово – дата *курации* (от лат. *curatio, -onis f* ‘попечение, уход, лечение’ – совокупность действий врача по диагностике заболевания и лечению больного, а также по оформлению медицинской документации) [4, т. 2, с. 91].

В следующем разделе (Жалобы: опрос по всем системам и органам) также встречаем латинские термины – локализация (от лат. *localisatio, -onis f* ‘размещение’ < *locus, -i m* ‘место’ – место развития патологического процесса [4, т. 2, с. 133]) и иррадиация (от лат. *irradiatio, -onis f* < *irradiare* ‘озарять, освящать’ – распространение болевых ощущений за пределы патологического очага [4, т. 1, с. 424]) болезненных явлений.

Следующий раздел (История болезни) сопровождается медицинской формулой на латинском языке – *anamnesis morbi* ‘воспоминание о болезни’, где подробно описываются возникновение, течение и развитие настоящего заболевания от первых его проявлений до момента обследования куратором.

Термин *anamnesis, -is f* ‘анамнез, воспоминание’ [5, 20] (от греч. ана ‘вновь’ < *mnesia* ‘память’), включает все сведения о больном до поступления в клинику [4]). Различают основные части анамнеза в истории болезни. В самом начале описывается, как протекает и развивается настоящая болезнь, начиная с первых симптомов. Это обозначается термином *decursus morbi et therapia* ‘течение болезни и лечение’ (лат. *decursus, -us m* ‘течение, ход, развитие’ [3, 97]; лат. *morbus, -i m* ‘болезнь, заболевание’ [3, 271]; греч. *therapia, -ae f* ‘лечение’ [3, 468]).

Четвёртый раздел обозначается термином на латинском языке *anamnesis vitae* ‘история жизни’ (история больного о жизни от рождения до настоящего времени, состояние больного). Здесь заполняются краткие биографические данные. Затем заполняются графы про вредные привычки, перенесенные заболевания, эпидемиологический, аллергологический и страхового анамнез.

В этой части мы можем встретить названия заболеваний – *инфаркт* (лат. *infarctus, -us m* (участок ткани, подвергшийся некрозу) *миокарда* (греч. *myocardium, -i n* ‘сердечная мышца’), *стенокардия* (лат. *stenocardia, -ae f* < от греч. *sten-* ‘узкий’ и греч. *-cardi-* ‘сердце’), *алкоголизм* (лат. *alcoholismus* < от лат. *alcohol* ‘алкоголь’ и суффикса *-ism-* ‘процесс’), *тиреотоксикоз* (лат. *thyreotoxicosis, -is f* < от греч. *thyreo-* ‘щитовидный’, лат. *-tox-* ‘яд’ и греч. суффикса *-os-* ‘процесс’), *диатез* (лат. *diathesis, -is f* ‘предрасположение’), *туберкулёз* (лат. *tuberculosis, -is f* < от лат. *tuberculum* ‘бугорок’) и греч. суффикса *-os-* ‘процесс’) [4].

После этого записываются результаты общего осмотра пациента. Эта часть называется медицинским термином *status praesens* ‘настоящее состояние пациента’ (от лат. *status, -us m* ‘состояние, положение’ и лат. *praesens, -ntis* ‘настоящий’) – состояние больного в момент исследования, клиническая картина во время осмотра больного [4, 437]. При этом характеризуется состояние больного (тяжелое, среднее, удовлетворительное, неотложное *status urgens* ‘ургентное

Общее состояние называется термином *status universalis* ‘общее состояние пациента’, где дается так же общая характеристика больного: в каком он сознании (ясном или спутанном). Подробно описываются телосложение, температура тела и выражение лица (спокойное, безразличное и прочие), кроме того здесь так же при описании часто используются термины на латинском языке для более ясного выражения состояния лица – *facies febris*, *facies nephritica*, *facies mitralis*, *facies Hippocratica*, *facies Basedovica* и др., которые переводятся как спокойное, безразличное, маскообразное, тоскливое, страдальческое, возбужденное, утомленное, лицо Корвизара и т. д. соответственно [6]. Подробно описываются также кожные покровы и видимые слизистые оболочки, ногти, подкожно-жировая клетчатка, болезненность при пальпации.

Среди данных объективного исследования пациента фиксируются термины, указывающие на сознание, латинского (*ступор* (от stupor,-oris m ‘оцепенение’), *сонор* (от sonor,-oris m ‘беспмятство’), *галлюцинации* (от hallucinatio,-onis f ‘бред, видения’) и греческого происхождения (*кома* (coma,-atis n ‘глубокий сон’).

Высыпания на кожных покровах обозначаются в основном латинскими деминутивами – *розеола* (от roseola,-ae f ‘розочка’), *папула* (от papula,-ae f ‘узелок’), *везикула* (от vesicula ‘пузырёк’). Видимые опухоли обозначаются преимущественно греческими терминами, которые образуются при помощи греч. суффикса -ома- ‘опухоль’ – *миома* ‘опухоль мышцы’ (от my- ‘мышца’), *ангиома* ‘опухоль сосуда’ (от анги- ‘сосуд’).

Методы исследования и диагностики обозначаются русскими терминами латинского происхождения – *пальпация* (palpatio,-onis f ‘прощупывание’), *аускультация* (auscultatio,-onis f ‘прослушивание’).

Некоторые термины латинского и греческого происхождения используются на русском языке. Это и анатомические наименования – *тиф лимфа* (греч. lymphā), *скелет* (греч. skeleton), *вена* (лат. vena,-ae f), *нерв* (лат. nervus,-i m); клинические термины, среди которых названия болезней – *тиф* (греч. typhus,-i m), *астма* (греч. asthma,-atis n), симптомов болезней *метеоризм* (греч. meteorismus).

Активно применяются искусственные термины, образованные на базе греческих словообразовательных элементов. Их использование значительно сокращает объем текста. Например, при диспепсических явлениях употребляется *дисфагия* (греч. dysphagia ‘затруднения глотания’). Часто используются термины, характерные для описания аппетита – *полифагия* (греч. polyphagia ‘повышенный аппетит’), *анорексия* (греч. anorexia ‘отсутствие аппетита’); при описании стула – *мелена* (греч. melaena ‘черный дегтеобразный стул’, *диарея* (diarrhoea ‘понос’).

При исследовании сердечно-сосудистой системы – *аритмия* (греч. a- ‘отсутствие’ b rhythm- ‘ритм’), *тахикардия* (греч. tachy- ‘быстрый’ и cardia ‘сердце’).

Затем ставится заключительный клинический *диагноз*, в котором отражаются основной и сопутствующий диагнозы. Он представляет собой краткое содержание всей истории болезни. Для исключения сходных заболеваний, наряду с клиническим еще и ставят дифференциальный диагноз. Сам термин *диагноз* греческого происхождения и имеет соответствующее этимологические и лексико-семантическое значение diagnosis,-is f (‘означающее распознавание’) [5].

После диагноза ведется дневник, где есть динамика болезни и затем в самом конце истории болезни пишется *эпикриз* (или заключительный эпикриз), который по происхождению имеет греческие корни и переводится от epicrisis,-is f (где ері ‘после’, krisis ‘перелом в болезни’[5]), значащий ‘врачебное заключение’. В это же время выводится специальный лист основных показателей состояния больного. Ставится прогноз (от греч. prognosis,-is f ‘предсказание’) здоровья, жизни и работы больного.

Соблюдение изложенной последовательности оформления истории болезни помогает при осуществлении врачебной деятельности, а данные греческие термины наиболее полно характеризуют состав каждого пункта схемы.

ОБСУЖДЕНИЕ

В структуре документа 'Истории болезни' общие термины латинского и греческого происхождения, а также выражения на латинском языке, используются в определенном месте. Общими терминами обозначаются названия частей и разделов на латинском языке *anamnesis morbi* 'воспоминание о болезни' *anamnesis vitae* 'история жизни', на русском языке – *диагноз, эпикриз, прогноз*.

В результате проведенного этимологического и лексико-семантического анализа русских терминов, имеющих отношение к определённому пациенту, была определена этимология слов, используемых в документе. Были выявлены слова латинского и греческого происхождения, их значение, принадлежность к разделу медицинской терминологии. Абсолютное большинство клинических названий представляют собой искусственные термины, образованные на базе греческих словообразовательных элементов. Они экономичны, строго терминологизированы, поэтому их употребление вполне оправдано.

ВЫВОДЫ

В результате проведенного лексико-семантического анализа схемы документа 'История болезни' нами были выявлены общие термины в латинского и греческого происхождения. Их активное использование не только обогащает содержание, усиливает терминологичность текста, но и создает стройную отличительную композиционную структуру документа.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Олехнович О.Г. Становление и развитие медицинского жанра «сказка» на примере опубликованных «Документов Аптекарского приказа» (XVII в.) / Актуальные проблемы и перспективы русистики Trialba Ediciones Barcelona (Испания). С. 1383–1393.
2. Кечин Э.А., Найгум Н. Использование греко-латинских гибридов в клинической терминологии // Вестник современных исследований 2018. № 12, 3 (27). С. 155–156.
3. Х.Х. Ганцева, Э.Д. Поздеева, А.Н. Ишмухаметова, А.В. Тюрин, А.М. Явгильдина, Л.Н. Хусаинова Пропедевтика внутренних болезней в академической и электронной истории болезни // Учебное пособие. М., 2019 [Электронное издание]. <https://docs.yandex.ru/docs/view> (дата обращения 22.02.22)
4. Энциклопедический словарь медицинских терминов в трёх томах. / Б.В. Петровский. М., т. 1 – 1982, 464 с., т. 2 – 1983, 448 с., т. 3 – 1984 512 с.
5. Арнаудов Г. Медицинская терминология: На пяти языках: latinum, рус., english, français, deutsch / Пер. с болг. проф. В.В. Завьялова]. 4-е рус. изд., испр. София: Медицина и физкультура, 1979. XXIV. – 943 с.
6. Е.П. Васильев. Схема истории болезни. Якутск, 1997.

Сведения об авторах

Д.Д. Клещева – студент

О.Г. Олехнович – кандидат филологических наук, доцент

Information about the authors

D.D. Klescheva – student

O.G. Olekhnovich – Candidate of Philological sciences, Associate Professor

УДК 94 (470) (075.8)

РАЗВИТИЕ ПЕДИАТРИИ В РОССИИ В XIX ВЕКЕ

Коваль Никита Васильевич¹, Зимин Евгений Сергеевич², Устинов Андрей Леонидович³

¹⁻³ФГБОУ ВО «Уральский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации Кафедра истории, экономики и правоведения, Екатеринбург, Россия

¹nkoval2001@mail.ru

Аннотация

Введение. В статье поднимается проблема актуальности наследия отечественной педиатрии XIX века для охраны детского здоровья в наше время.

Цель исследования - анализ развития педиатрии в России в XIX веке как основы современной педиатрии. **Материалы и методы.** Использованы труды российских авторов, раскрывающие особенности и проблемы развития отечественной педиатрии в XIX веке. Авторы опирались на статистические и специально-исторические методы исследования: проблемно-хронологический и ретроспективный. **Результаты.** В ходе исследования приведены особенности этапа развития педиатрии в России в XIX веке, выявлены проблемы становления педиатрии как отдельной отрасли медицины в России. Авторами дан анализ возможности использования опыта педиатрической науки и практики XIX в. для развития современной педиатрии. **Обсуждение.** Научно-практическая основа педиатрии XIX века дала толчок для развития педиатрии как отрасли медицины и заложила базу развития педиатрической науки и практики в последующих исторических периодах. **Выводы.** Авторы приходят к выводу, что ряд проблем, возникших в ходе развития педиатрии в XIX веке, не решены и на современном этапе развития педиатрии.

Ключевые слова: педиатрия, детские болезни, здоровье детей, врач-педиатр, детская больница, отрасль медицины, научная педиатрическая школа, охрана детского здоровья.

DEVELOPMENT OF PEDIATRICS IN RUSSIA IN THE XIX CENTURY

Nikita V. Koval¹, Evgeny S. Zimin², Andrey L. Ustinov³

¹⁻³Ural state medical university, Yekaterinburg, Russia

¹nkoval2001@mail.ru

Abstract